

Eugen SIMION

**Agitatorul, migrantul,
nichitianul, admirabilul Adam
Puslojič, ultimul boem dintr-o
Balcanie imaginară**

Résumé

Textul de mai jos reprezintă un scurt laudatio ținut de acad. Eugen Simion cu ocazia decernării titlului de Doctor honoris causa poetului sârbo-român Adam Puslojič, în fața universitarilor din Reșița. Îndelungata activitate a poetului de-a lungul a cinci decenii este evocată în contextul generației române a anilor '60 cu ai cărei reprezentanți, Nichita Stănescu și Marin Sorescu, a avut strânse legături de prietenie. A tradus peste 80 de cărți din limba română și ocupă un loc important în literatura sârbă, spiritul său fiind tutelat de unul dintre cei mai mari poeți sârbi de origine română (din Banatul sârbesc) de după război, Vasko Popa. Adam Puslojič și Vasko Popa au fost traduși în română de către un alt poet remarcabil din Banatul sârbesc, Ioan Flora. Lirismul lui Adam Puslojič ține de o formulă poetică numită "clocotrism", deloc străină de reliricizarea poeziei române din anii '60-'70.

Cuvinte-cheie: poetul sârbo-român Adam Puslojič, Vasko Popa, Nichita Stănescu, Marin Sorescu, poezia anilor '60-'70.

Le texte qui s'ensuit représente un bref laudatio, tenu par l'academicien Eugen Simion lors de la cérémonie d'attribution du titre Docteur honoris causa au poète serbe-roumain Adam Puslojič,

en face des universitaires roumains de Reșița. La longue activité du poète au cours de cinq décennies est évoquée dans le contexte de la génération roumaine des années '60 dont les plus importants représentants, Nichita Stănescu et Marin Sorescu, ont eu des relations d'amitié avec celui-ci. Adam Puslojič a traduit plus de 80 livres du roumain et il occupe une place importante dans la littérature serbe, son esprit étant influencé par l'un des plus grands poètes serbes d'origine roumaine d'après la guerre, Vasko Popa. Adam Puslojič et Vasko Popa ont été traduits en roumain par un autre remarquable poète du Banat serbe, Ioan Flora. Le lyrisme d'Adam Puslojič tient à une formule poétique nommée "clocotrism", rapprochée de la réinvention lyrique de la poésie roumaine des années '60-'70.

Mots-clés: le poète serbe-roumain Adam Puslojič, Vasko Popa, Nichita Stănescu, Marin Sorescu, la poésie des années '60-'70.

Thierry de MONTBRIAL

Diversité des nations et démocraties dans l'Union Européenne

Abstract

Definirea noțiunilor de națiune și democrație nu este un lucru ușor. Trebuie înțeles că o națiune nu mai poate exista practic prin opoziție la alteritate, la tot ceea ce nu este propria sa memorie și cultură. E nevoie de depășirea conflictelor și a violenței care se pot ivi din considerarea celuilalt ca barbar și de întemeierea unei păci universale la care au reflectat atâți gânditori europeni. În schimb, pentru existența democrației, se simte nevoia punerii în practică a câtorva concepte esențiale, cum ar fi: drepturile omului, instituții (cu adevărat) democratice, legitimitatea exercitării puterii (ca urmare a suportului și adeziunii populației), solidaritatea (cu cei defavorizați sau săraci) și securitatea (în fața unei agresiuni). În plus, sufragiul universal, deși esențial, poate fi redus la o vorbă goală, la o caricatură, dacă se ține cont numai de expresia lui matematică. Aventura construirii unei Europe unite este abia la început și ar putea fi rezolvată abia de generațiile următoare.

Cuvinte-cheie: democrație, națiune, Europa unită, legitimitatea puterii, pacea universală, sufragiul universal

Defining the notions of nation and democracy is not an easy thing. It must be understood that a nation can not exist practicably as a opposition to alterity (otherness), to all that is not its own memory and culture. It is necessary to overpass the conflicts and the violence that

can result from considering the other as Barbarian, and to set up an universal peace to wich thought so many European thinkers. On the other hand, for the existence of democracy we feel the need to apply some of essential concepts as well as: the human rights, democratic institutions, legitimacy of the power (adhesion of people), solidarity (with the poor) and the security (face to agression). Moreover, the universal suffrage, even though very important, can be reduced to an empty word, to a caricature, if we are looking only at its mathematical expression. The adventure of building an European Union is only to begining and it sould be solve by the next generations.

Keywords: democracy, nation, European Union, legitimacy of power, universal peace, universal suffrage

Jacques de DECKER

Drepturile omului și valorile lumii europene

Abstract

Textul de față reprezintă intervenția dlui Jacques de Decker în cadrul Seminarului internațional *Penser l'Europe – les droits de l'homme et les valeurs du monde européen*, (București, 4-6 octombrie, 2012) organizat de Academia Română și Fundația Națională pentru Știință și Artă. În scurta sa intervenție, autorul își prezintă ideile privitoare la ceea ce înseamnă căutarea și definirea identitară, dându-i o turnură autobiografică. Relația dintre minorități și majoritate, într-o țară ca Belgia, este într-o continuă schimbare și, uneori, într-un raport invers proporțional cu cifrele, cu statistica. Majoritatea ajunge să însemne a avea drept de vot, a ocupa posturi de decizie, a avea putere economică și politică, a impune și răspândi o cultură. Flamanzii, deși o majoritate numerică în Belgia, au fost mult timp o minoritate pe plan economic și politic față de francofoni, mai puțin numeroși, dar care s-au impus economic, politic și cultural.

Cuvinte-cheie: Belgia, problema minorităților, definirea identitară, flamanzii, francofonii belgieni

This speech belong to Jacques de Decker and it was kept inside of the International Conference *Penser l'Europe – the human rights and the values of European world* (Bucarest, 2012, the 4-6 October) that was organized by Romanian Academy and the National Foundation for Science and Art. In his short speech, the author present his ideas referring to what means the search and the definition of national and individual identity, giving to this presentation an autobiographical point of view. The relation between minorities and majority, inside a

country as Belgium, is in a permanent change and, sometime, in a reversed position with the amount of population, with statistics. The majority means, in fact, to have the voting right, to occupy decisional jobs, to have economic and political power, to impose and spread a culture. The Flemish, though a numeral majority in Belgium, were long time a minority on economic and political plane face to Belgian Francophones, less numerous, but imposing their culture through economic and political middles.

Keywords: Belgium, the minorities problem, definition of national identity, the Flemish, Belgian Francophones

Eugen SIMION

Eugen Simion în dialog cu Augustin Buzura

Abstract

Textul este un dialog între academicianul Eugen Simion și prozatorul Augustin Buzura. Primul își provoacă partenerul de discuție pentru a descoperi gândurile cele mai intime în ceea ce privește relația sa cu Dumnezeu, modul în care această relație traversează operele sale și modul în care această abordare a divinității îl ajută pe om să depășească dificultățile fizice apărute odată cu vârsta. Apoi, discuția se întoarce la realitățile culturale și sociale din zilele noastre din România, și urcă la caracteristicile naționale și istoria țării noastre. O atenție specială este acordată la momentul literar contemporan, care este dezamăgitor și lasă un gust amar pentru ambele personalități implicate în dialog. Augustin Buzura oferă detalii biografice interesante și scoate în evidență detalii noi asupra modului în care viziunea sa literară este încorporată în romanele sale.

Cuvinte-cheie: literatura română, proza scrisă, dialog cultural

The text is a dialogue between Academician Eugen Simion and the prose writer Augustin Buzura. The interviewer provokes his partner of discussion to reveal his innermost thoughts regarding his relation with God, the way this relation transgresses his works and how this approach to divinity helps the man overcome physical difficulties encountered due to the age factor. Then the discussion turns to cultural and social realities of nowadays Romania, and it rises to national characteristics and history of our country. A special attention is given to the contemporary Romanian literary stage that is

disappointing and leaves a bitter taste for both personalities involved in the dialogue. Augustin Buzura offers interesting biographic details and sheds new lights on specific details of literary vision embedded in his novels.

Keywords: Romanian literature, prose writing, cultural dialogue

Caius Traian DRAGOMIR
**Augustin Buzura – un
parcurs de la omul istoric
la omul universal**

Abstract

Textul conține o analiză generală a condiției disidenței culturale și, în particular, literare. Este ulterior luată în considerație condiția lui Augustin Buzura în calitatea sa de prozator cu adevărat de o înaltă ținută și, totodată, ca oponent al sistemului comunist din România. Poziția sa este cea a unui foarte fin observator al naturii umane în fața unor circumstanțe critice și a opresiunii. Augustin Buzura opune omului istoric, dorit și cultivat de comunism, omul universal.

Cuvinte-cheie: comunism, disidență, opoziție, omul istoric, omul universal, opresiune

The text contains a general analysis of the condition of the cultural dissidence to communism, particularly the literary one. It is, also, a consideration of the Augustin Buzura's personality in a double quality: as an outstanding novelist and an opponent of the communist system of Romania. We expressed the true aspect of the human nature under oppression. Augustin Buzura put in opposition the historical man pretended to be created by communism and the universal man.

Keywords: communism, dissidence, opposition, historical man, universal man, oppression

Paul CERNAT
**Un terapeut epic
al conștiinței**

Abstract

Eseul oferă o imagine panoramică și sintetică a activității de romancier și de intelectual critic a lui Augustin Buzura, cu accent special asupra volumelor publicate în deceniile de comunism. În afara acestui profil fizionomic, este discutată capacitatea modelului etic și literar al scriitorului de a se impune dincolo de contextul regimului totalitar și de a participa la reabilitarea ficțiunii etice în România erei globale.

Cuvinte-cheie: conștiință, etică, politică, roman, cenzură

This article proposes an overview of the Augustin Buzura's fictional work, focusing on his activity before 1989. Apart from the aesthetical pleasing profile of his novels, we discuss the capacity of this important Romanian writer to impose his literary and moral influence beyond the totalitarian regime and to participate in the rehabilitation of ethical fiction in Romania's global era.

Keywords: conscience, ethics, politics, novel, censorship

Raluca BADEA

**Impactul (*rebelului cu un
corn de hârtie în pantaloni*)
pe scena literară**

Abstract

The article is divided in two chapters: I. The ingression in bogzian imagism (I.1. The literary avatars, I.2. Urmuz as a revolt expression) and II. From literary avantgarde to political avantgarde that try to sketch the nonconformist image of Bogza.

The first chapter points out the unusual avangardist that Bogza was and underlines the confesiv character of his creation. As a reporte he is marked by a pronounced lyricism and has the talent of discovering the unusual in the banality of quotidian, feature that difference him from the other genre's adepts. Some concrete examples that sustain this idea are studied. In *Cartea Oltului* surprises through the idea of umanizing the river and presenting his ages in a profound lyric text in which he reveals his teacher qualities. The detailed description of the mine from *Oameni și cărbuni în Valea Jiului*, the didactic image of the emotional reportage *Moartea lui Iacob Onisia* sustains the writing 's explicit character, by detail accent or by repetition and also shows the author's wish to be understood. The young's building as a writer is helped by reading (E.Zola, Lovinescu, Ion Minulescu, L.Bloga, Camil Petrescu, L.Rebreanu, Mateiu Caragiale, etc.) but also by the valuable culture people of the XXth century that becomes in close interaction. He evolves and begins to define an individual style, a thunder writing that matched

with his inner revolt from that youthful fussiness. He wished to scratch life and felt rebelled against social unwritness.

Everything was hunting me than. Young, restless, chaotic, revolted, first by the biological faith of the world is one of the many quotes that underline the rebellious nature of the young artist. Through two procedures, caricature and grotesque, he wants to revolt against the word's injustice. By his work he decides to make a purpose from poetry, to make poetry even in proze, showing his predisposition for later proze lyricism. Second chapter discourses the publicistic evolution of Bogza, emphasises the impact that his unusual writing has on literary scene and also treats the changes that appear in writer's life, caused by his political beliefs. There are also studied the program-articles that draw a map of his artistic beliefs and show the writer's metamorphose over the years. The Unu collaboration is also one of the subjects, with the accent on the negative impact on his life: the confession as a psychic exhibitionism that is revealed in works like Jurnal de sex and Poemul invectivă attracts his financial degradation and makes him defendant in an interminable trial that finishes with two inprisonments. Another subject is his priviledged position as a political writer, between 1958-1970, period of time in which he eulogizes the political government, has political responsibilities as a deputy or as a member of Peace Worldwide Council and travels in political interest. From 1970 he reevaluetes his political beliefs and new negative changes convulses his life. The earthquake from 1977 dissipates him, in the moving he looses a lot of his manuscripts, letters and things. The same year he enters under the Security chase, his mail is intercepted, his press commutation are broken and at Snagov domicilium the phone connection is cut off. His last period of life is very ill and this creates an erased presence on the literary scene. His interview-book is the only literary sign of creative participance from that period.

Keywords: Geo Bogza, biography, literary analysis, Romanian avant-garde

Maria MOLDOVEANU

Contribuția culturii la dezvoltarea sustenabilă a așezărilor urbane (II)

Résumé

Prima parte a studiului "Contribuția culturii la dezvoltarea sustenabilă a așezărilor urbane" debutează cu o serie de clarificări ale conceptelor: dezvoltare durabilă, dezvoltare sustenabilă, dezvoltare locală, dezvoltare teritorială, dezvoltare urbană.

Înțelesă ca proces de ameliorare continuă a calității vieții generațiilor prezente, de satisfacere a trebuințelor lor fără a limita/afecta posibilitățile generațiilor viitoare de a-și satisface nevoile lor, dezvoltarea durabilă vizează toate domeniile de competență ale colectivităților umane. Sustenabilitatea privește creșterea economică și solidaritatea, abordarea integrată a tuturor problemelor legate de mediu, resurse, dezvoltare umană, amenajare teritorială, patrimoniu cultural, alte aspecte ale environnement-ului. Dintre strategiile de dezvoltare urbană, studiul analizează și ilustrează cu studii de caz din spațiul românesc: regenerarea urbană prin (re)conversie funcțională (i.e. recuperarea "paraginilor" (friches) industriale); parteneriate între agenții economici și actorii culturali pentru extinderea oportunităților de exprimare artistică și consum cultural; strategia orașelor creative - știindu-se că așezările urbane au un rol important în dezvoltarea durabilă prin valorizarea creativității umane.

Cuvinte-cheie: dezvoltare durabilă, abordare integrată a sustenabilității, regenerare urbană, politici culturale, consum cultural, orașe creative

La première partie de l'étude «La contribution de la culture au développement soutenable des agglomérations urbaines» commence par une série de clarifications des concepts: développement durable, développement soutenable, développement local, développement territorial, développement urbain.

Comprise comme un processus d'amélioration continue de la qualité de la vie des générations présentes, de satisfaction de leurs besoins sans limiter/affecter la capacité des générations futures de satisfaire leurs nécessités, le développement durable vise tous les domaines de compétence des collectivités humaines. La durabilité concerne la croissance économique et la solidarité, l'approche intégrée de toutes les questions visant l'environnement, les ressources, le développement humain, l'aménagement territorial, le patrimoine culturel et d'autres aspects environnementaux.

Parmi les stratégies de développement urbain, l'étude analyse et illustre par des études de cas de l'espace roumain: la régénération urbaine par (re)conversion fonctionnelle (c'est-à-dire la récupération des friches industrielles); les partenariats entre les acteurs économiques et culturels pour élargir les possibilités d'expression artistique et de consommation culturelle; la stratégie des villes créatives - sachant que les agglomérations urbaines ont un rôle important dans le développement durable par la valorisation de la créativité humaine

Mots-clés: développement durable, approche intégrée de la durabilité, régénération urbaine, politiques culturelles, consommation culturelle, villes créatives.